

leur orgueil, & ils en ont fait les images de leurs abominations & de leurs idoles : c'est pourquoi je mettrai leur or & leur argent au rang des choses impures.

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers ; il deviendra la proie des hommes les plus impies de la terre ; & ils en useront comme d'une chose souillée.

22. Je détournerai d'eux mon visage ; & j'abandonnerai mon peuple à cause d'eux : ainsi leurs ennemis violeront le secret de mon sanctuaire, sans que je les en empêche ; des brigands y entreront, & le profaneront, sans que je m'y oppose ; & je veux que cela arrive dans peu.

23. Ezéchiel, achevez donc de prononcer la condamnation de ce peuple : & vous, instruments de ma colère, hâtez-vous de l'exécuter ; préparez-leur des chaînes pour les emmener en captivité, parce que la terre qu'ils habitent, est pleine du sang des innocents qu'ils ont répandu, & que la ville où ils demeurent, est remplie d'iniquité.

24. C'est pourquoi je ferai venir contre eux les plus méchants d'entre les nations : ils s'empareront de leurs maisons, & ils les en chasseront : ainsi je ferai cesser l'orgueil des puissants qui sont parmi eux, & qui oppriment les autres, & leurs ennemis posséderont leurs sanctuaires, & les profaneront.

25. Les maux fondant tout d'un

me du temple. On lit dans l'Hébreu *ADTU* ornatis ejus, pour *ADIM*, ornatis eorum ; & ensuite *SMHU*, posuit eum, pour *SMVHU*, posuerunt eum.

ŷ. 23. C'est le sens de l'Hébreu : Faites des chaînes ; ou à la lettre : Faites la chaî-

biam posuerunt, & imagines abominationum suarum & simulachrorum fecerunt ex eo : propter hoc dedi eis illud in immunditiam :

21. & dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, & impiis terræ in prædam, & contaminabunt illud.

22. Et avertam faciem meam ab eis, & violabunt arcanum meum : & introibunt in illud emissarii, & contaminabunt illud.

23. Fac conclusionem : quoniam terra plena est judicio sanguinum, & civitas plena iniquitate.

24. Et adducam pessimos de gentibus, & possidebunt domos eorum : & quiescere faciam superbiam potentium, & possidebunt sanctuaria eorum.

25. Angustia superve-

ne ; enchaînez-les, enveloppez-les tous dans une même condamnation.

Ibid. Hébr. de violence.

ŷ. 24. C'est le sens de l'Hébreu : & leurs sanctuaires seront profanés.

ŷ. 25. Hébr. litt. le retranchement.

niente

niente, requirunt pacem, & non erit.

26. Conturbatio super conturbationem veniet, & auditus super auditum : & quærent visionem de propheta, & lex peribit à sacerdotè, & consilium à senioribus.

27. Rex lugebit, & princeps inductur mœrore, & manus populi terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, & secundum judicia eorum judicabo eos : & scient quia ego Dominus.

ŷ. 26. Hébr. Malheur sur malheur.

ŷ. 27. Aut. selon leur voie, selon leur conduite. On lit dans l'Hébreu *MDRCM*, à via eorum, pour *CDRCM*, secundum viam

coup sur eux, ils chercheront la paix, & ils ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante, & les bruits affligeans se succéderont l'un à l'autre, sans qu'il y ait de relâche : ils chercheront quelque vision favorable d'un Phophete ; & elle leur sera refusée : la loi périra dans la bouche des prêtres, & le conseil cessera de se trouver dans les paroles des anciens.

27. Le Roi fera dans les larmes, le prince sera couvert de tristesse, & les mains du peuple trembleront de frayeur : car je les traiterai selon leurs œuvres ; je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres ; & ils sauront enfin que c'est moi qui suis le Seigneur.

eorum.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *VCMSFTIM*, & in judiciis eorum, pour *VCMSFTIM*, & secundum judicia eorum.

CHAPITRE VIII.

Ezéchiel est transporté en esprit à Jérusalem dans le Temple. Il y voit les abominations qui s'y commettent. Le Seigneur lui annonce les vengeances qu'il va exercer.

1. **E**T factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis, ego sedebam in domo mea, & fenestras Judæ sedebant coram me, & cecidit ibi super me manus Domini Dei.

2. Et vidi, & ecce simi-

Tome X.

1. **L**E cinquième jour du sixième mois de la sixième année de la captivité du Roi Joachim, comme j'étois assis dans ma maison, & que les anciens de Juda étoient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur Dieu tomba tout d'un coup sur moi. Je fus rempli de son esprit :

2. & jeus cette vision : Quelqu'un

AV. L'ERR
CHR. VULG.
594.

Q 9 9 9

me parut comme un feu ardent : " depuis les reins jusqu'en bas, ce n'étoit qu'une flamme ; & depuis les reins jusqu'en haut, il paroissoit un airain mêlé d'or, " étincelant de lumière.

Dan. xiv. 35.

3. Je vis en même temps comme une main qui vint me prendre par les cheveux de ma tête : & l'esprit du Seigneur m'éleva ainsi entre le Ciel & la Terre, & m'amena à Jérusalem, non dans mon corps, mais dans une vision que j'eus en esprit de la part de Dieu, & il me mit près de la porte intérieure qui regardoit du côté de l'Aquilon, où l'on avoit placé l'idole de Baal, comme pour insulter au Seigneur, & le piquer de jalousie."

4. Je vis paroître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avois eue dans le champ où cette gloire n'avoit été découverte."

5. Et il me dit : Fils de l'homme, levez les yeux du côté de l'Aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté là, je vis du côté de l'Aquilon de la porte de l'Aurel cette idole de jalousie qui étoit à l'entrée de cette porte."

¶ 2. Au lieu de *as*, *ignis*, les Septante ont lu *ais*, *viri* : Je vis une figure comme d'un homme : la suite le suppose, puis que le Prophète parle des reins de cet homme.

¶ *Ibid.* A la lettre : de *velutrum* ; selon d'autres, de *aurichaleum*. *Supr.* 1. 4. & 27.

¶ 3. Litt. l'idole de jalousie pour piquer de jalousie le Seigneur. La plupart croient que c'étoit l'idole de Baal qui avoit été

litudo quasi aspectus ignis : ab aspectu lumborum ejus, & dorsum, ignis : & à lumbis ejus, & sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio electri.

3. Et emissâ similitudo manûs apprehendit me in cincinnis capitis mei : & elevavit me spiritus inter terram & cœlum : & adduxit me in Jerusalem in visione Dei, juxta ostium interius, quod respiciebat ad Aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam amulationem.

4. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo.

5. Et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis : & ecce ab Aquilone portæ altaris, idolum zeli in ipso introitu.

dressée dans le temple par Manassé, 4. *Reg.* xxi. 7. & 2. *Par.* xxxiii. 7. & qui ayant été détruite par Josias, 2. *Par.* xxxiv. 4. avoit apparemment été rétablie par ses successeurs. D. Calmet croit que c'étoit l'idole d'Adonis dont il est parlé au *Ps.* 14. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *HMQNH*, pour *HMQNA*, *zelum faciens*, ou *amulationem provocans*.

¶ 4. Voyez au Chap. 1. *Ps.* 4. & suiv. ¶ 5. Hébr. aut. je vis du côté de l'a-

6. Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas quas domus Israel facit hic, ut procul recedam à sanctuario meo ? & adhuc conversus videbis abominationes majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii : & vidi, & ecce foramen unum in pariete.

8. Et dixit ad me : Fili hominis, fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.

9. Et dixit ad me : Ingredere, & vide abominationes pessimas quas isti faciunt hic.

10. Et ingressus vidi, & ecce omnis similitudo reptilium & animalium, abominatio, & universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum.

11. Et septuaginta viri de senioribus domus I-

6. Il me dit ensuite : Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci ? Voyez-vous les grandes abominations que la maison d'Israël fait en ce lieu, pour m'obliger à me retirer de mon sanctuaire ? & quand vous vous retourneriez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis des Lévites, " je vis qu'il y avoit un trou à la muraille.

8. Et il me dit : Fils de l'homme, percez la muraille : & ayant percé la muraille, l'ouverture que j'y fis, parut aussi grande que celle d'une porte.

9. Et il me dit : Entrez, & voyez les effroyables abominations que ces gens font en ce lieu.

10. J'entrai donc : & en même-temps je vis des images de toutes sortes de reptiles & d'animaux, & l'abomination de la maison d'Israël ; & toutes ses idoles étoient peintes sur la muraille tout autour du temple."

11. Et soixante & dix des anciens de la maison d'Israël, composant le con-

quilon, près de la porte, l'aurel de cette idole, &c.

¶ 6. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *NUM* ; pour *MM NM*, *quid isti* : les Rabbins en conviennent.

¶ 7. Ou plutôt, du parvis du peuple,

& distingué ainsi du parvis des prêtres & des Lévites nommé au *Ps.* 16. le parvis intérieur.

¶ 10. Ou plutôt : tout autour de cette salle située à l'entrée du parvis, & dont la muraille avoit été percée.

seil souverain de ce peuple, " étoient debout devant ces peintures; & Jézonias fils de Saphan " étoit au milieu d'eux. Chacun d'eux avoit un encensoir à la main, & la fumée de l'encens qui en sortoit, s'élevoit en haut.

12. Et il me dit: Certes vous voyez, " fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, ce que chacun d'eux fait dans le secret de sa chambre, sans aucune crainte: car ils disent: Le Seigneur ne nous voit point; le Seigneur a abandonné la terre; il s'est retiré dans le Ciel, & ne voit point ce qui se passe ici bas.

13. Alors il me dit: Si vous vous tournez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes que celles que font ceux-ci.

14. Et m'ayant mené à l'entrée " de la porte de la maison du Seigneur, qui regarde du côté du Septentrion, je vis des femmes qui étoient assises en ce lieu, & qui pleuroient la mort d'Adonis.

15. Et il me dit: Certes vous voyez, "

ŷ. 11. On croit que ces soixante & dix anciens étoient les soixante & dix Sénateurs du grand Sénat des Juifs appelé le Sanhédrin. Voyez la *Dissertation sur la police des Hébreux*, à la tête du Livre de Nombres.

Ibid. On connoît sous le regne de Josias, Saphan scribe ou secrétaire de ce Prince. 4. *Reg.* xxvii. 3. & *seqq.* Jézonias fils de Saphan paroît être ici le chef de ces 70 hommes.

ŷ. 12. Hébr. lit. Voyez-vous, fils de l'homme, &c.

rael, & Jézonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas: & unusquisque habebat thuribulum in manu sua: & vapor nebulae de thure confurgebat.

12. Et dixit ad me: Certè vides, fili hominis, quæ seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui: dicunt enim: Non videt Dominus nos; dereliquit Dominus terram.

13. Et dixit ad me: Adhuc conversus videbis abominaciones majores, quas isti faciunt.

14. Et introduxit me per ostium portæ domus Domini, quod respiciebat ad Aquilonem: & ecce ibi mulieres sedebant plangentem Adonidem.

15. Et dixit ad me: "

ŷ. 14. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. L'Hébreu lit, *Thannuz*, que l'on croit être le même qu'Osiris époux d'Isis, qui fut nommé *Adonis* par les Phéniciens & les Syriens, & qui n'est guère connu des Grecs que sous ce dernier nom. Le culte de ce Dieu consistoit principalement à pleurer sa mort; & ce deuil étoit célébré particulièrement par les femmes. Voyez la *Dissertation sur Béléphégor*, à la tête du Lévitique.

ŷ. 15. Hébr. lit. Voyez-vous, fils de l'homme, &c.

Certè vidisti, fili hominis: adhuc conversus videbis abominaciones majores his.

16. Et introduxit me in atrium domus Domini interius: & ecce in ostio templi Domini inter vestibulum & altare, quasi vincti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini, & facies ad Orientem: & adorabant ad ortum solis.

17. Et dixit ad me: Certè vidisti, fili hominis: numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent abominaciones istas, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate, conversi sunt ad irritandum me? & ecce applicant ramum ad nares suas.

18. Ergo & ego faciam in furore: non parcat oculus meus, nec miserebor: & cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

ŷ. 16. Ces vingt-cinq hommes étoient apparemment autant de Prêtres & de Lévitiques qui étoient alors de service. Il y avoit toujours dans le Temple douze Prêtres, & douze Lévitiques qui servoient par semaine; & le grand Prêtre faisoit le vingt-cinquième.

Ibid. Hébr. lit. & prosternés du côté de

fils de l'homme, ce qu'ils font: & si vous allez encore d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

16. Et m'ayant fait entrer dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur, qui est le parvis des Prêtres, je vis devant la porte du Temple du Seigneur, entre le vestibule & l'autel, environ vingt-cinq hommes " qui tournoient le dos au Temple du Seigneur, & dont le visage regardoit l'orient; & ils adoroient le soleil levant.

17. Et il me dit: Certes vous voyez, " fils de l'homme, ce qu'ils font: est-ce peu à la maison de Juda d'avoir fait les abominations qu'ils ont faites en celieu, d'avoir rempli la terre d'iniquité, " & d'avoir comme entrepris d'irriter mon indignation contre eux? Et vous voyez encore comme ils m'insultent, & comme ils approchent de leurs narines, par un culte superstitieux, un rameau d'olivier " qu'ils ont fait toucher à leurs idoles.

18. C'est pour cela aussi que je les traiterai dans ma fureur; mon œil les verra humiliés, sans être fléchi; je ne ferai point touché de compassion de leurs maux; & lorsqu'ils crieront vers moi à haute voix, je ne les écouterai point.

l'orient ils adoroient le soleil.

ŷ. 17. Hébr. lit. Voyez-vous, fils de l'homme, &c.

Ibid. Hébr. autr. de violence.

Ibid. D'autres croient que c'étoient des branches de laurier, arbre consacré au soleil.

CHAPITRE IX.

Sept hommes paroissent : l'un est envoyé marquer d'un signe tous ceux qui gémissent des désordres de Jérusalem ; les six autres ont ordre d'exterminer tous ceux qui ne seront pas marqués de ce signe. Exécution de cet ordre.

1. IL cria ensuite devant moi avec une voix forte, & me dit : Ceux qui doivent visiter la ville de Jérusalem, sont proches ; & chacun d'eux tient en sa main un instrument de mort pour en exterminer tous les méchants.

2. En même-temps, je vis venir six hommes du côté de la porte supérieure qui regarde vers le septentrion, ayant chacun à la main un instrument de mort : il y en avoit aussi un septième au milieu d'eux, qui étoit revêtu d'une robe de fin lin, & qui avoit une écriture sur les reins : & étant entrés dans le temple, ils se tinrent près de l'autel d'airain.

¶ 1. Le mot *unusquisque*, qui suit, donne lieu de présumer que l'expression *visitationes*, qui est bien celle de l'Hébreu, se prend ici pour *visitateurs*, de même qu'en latin *custodia*, pour *custodes*, & en François même la *garde*, pour les *gardes*. Dans le style des Hébreux, la *visite* marque la récompense & le châtiment : ici donc sont annoncés ceux que Dieu envoie contre Jérusalem pour la punir.

¶ 2. La porte supérieure est celle par laquelle on entroit dans le parvis des Prê-

3. ET clamavit in auri- bus meis voce magna, dicens : Appropin- quaverunt visitationes ur- bis, & unusquisque vas interfectionis habet in manu sua.

2. Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad Aquilonem ; & unuscu- jusque vas interitus in ma- nu ejus : vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, & atramenta- rium scriptoris ad renes ejus ; & ingressi sunt, & steterunt juxta altare æ- reum.

tres où étoit alors en esprit le Prophète : la porte du parvis du peuple étoit moins haute par sa situation.

Ibid. Ces six hommes viennent par la porte septentrionale, parce qu'ils représentent l'armée des Chaldéens qui devoit venir de ce côté-là en s'avancant contre Jérusalem.

Ibid. Quelques-uns croient que le terme Hébreu peut signifier des tablettes sur lesquelles on écrivoit.

3. Et gloria Domini Israë- l assumpta est de cherub quæ erat super eum ad limen domus : & voca- vit virum qui indutus erat lineis, & atramentarium scriptoris habebat in lum- bis suis.

4. Et dixit Dominus ad eum : Transi per mediam civitatem in medio Jeru- salem : & signa thau super frontes virorum gementium, & dolentium super cunctis abominationibus quæ fiunt in medio ejus.

5. Et illis dixit, audien- te me : Transite per civi- tatem sequentes eum, & percutite : non parcat oculus vester, neque mi- fereamini.

6. Senem, adolescentu- lum & virginem, parvu- lum & mulieres, interfici- cite usque ad internecio- nem : omnem autem, su- per quem videritis thau,

3. Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le cherubin où elle étoit, & vint à l'entrée de la maison du Seigneur, & elle appella celui qui étoit vêtu d'une robe de fin lin, & qui avoit une écriture pendue sur les reins.

4. Et le Seigneur lui dit : Passez au travers de la Ville, au milieu de Jérusalem, & marquez un Thau sur le front des hommes qui gémissent, & qui sont dans la douleur de voir toutes les abominations qui se font au milieu d'elle.

5. Et quant aux six autres hommes, j'entendis qu'il leur disoit : Suivez-le, & passez au travers de la Ville ; & frappez de mort tout ce que vous rencontrerez : que votre œil ne se laisse point fléchir, & ne soyez touchés d'aucune compassion.

6. Tuez tout, sans qu'aucun échappe, vieillards, jeunes hommes, vierges, femmes & enfants : Mais ne tuez aucun de ceux sur le front desquels vous verrez le Thau écrit : & commencez cette exécution par ceux qui servent dans mon sanctuaire, qui sont les plus

¶ 3. c. à d. de dessus son trône soutenu par les Chérubins, selon cette vision, où le Prophète vit la gloire du Seigneur. *Supr.* VIII. 4. & I. 22. 26.

Ibid. Litt. sur le seuil de la porte.

¶ 4. Le Thau est la dernière lettre de l'alphabet des Hébreux, & l'on prétend qu'il avoit anciennement la figure d'une croix : delà vient qu'il en est ici regardé comme le symbole. Dans la langue sainte ce même mot signifie un signe ; & c'est ainsi que les Septante l'ont entendu ici : Marquez un signe

sur le front, &c.

¶ 5. On lit dans l'Hébreu *al* par *ain*, *super*, pour *al* par *aleph*, *ne* ; & ensuite *aincm*, *oculi vestri*, pour *aincm*, *oculus vester* : les Rabbin en conviennent.

¶ 6. Hébr. litt. n'approchez, ne touchez.

Ibid. Hébr. autr. le signe. *Supr.* v. 4. *Ibid.* Hébr. autr. par ceux qui me sont consacrés par les Prêtres & les Lévites. Voyez la note suiv.

Exod. XII. 7.
Apoc. VII. 3.

coupables. Ils commencerent donc le carnage par les Prêtres, & par les plus anciens qui étoient devant la maison du Seigneur.

7. Et il leur dit: Profanez sans crainte la maison que je m'étois consacrée, & remplissez le parvis de corps tout sanglants, & forttez ensuite. Ils exécuterent cet ordre rigoureux; & étant sortis du temple, après y avoir tout exterminé, ils allerent tuer tous ceux qui étoient dans la ville.

8. Et après qu'ils eurent fait tout ce carnage, "je restai" là; & m'étant jetté le visage contre terre, je dis, en criant: Hélas! hélas! hélas, "Seigneur Dieu! perdrez-vous donc ainsi tout ce qui reste d'Israël, en répandant votre fureur sur toute la ville de Jérusalem?"

9. Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël & de la maison de Juda est dans le dernier excès; la terre est toute couverte du sang des innocents, qu'ils ont répandu sans miséricorde: la ville est remplie des gens qui m'ont quitté pour suivre les idoles, parce qu'ils ont dit: Le Seigneur a abandonné la terre; le Seigneur ne nous voit point.

10. C'est pourquoi mon ceil ne se laissera point fléchir; je ne serai point touché de compassion; & je ferai tomber sur leurs têtes sans miséricorde les maux qu'ils méritent.

Ibid. c. à d. par ces vingt-cinq hommes qui tournoient le dos au sanctuaire. *Supr.* viii. 16.

γ. 8. Hébr. autr. Et pendant qu'ils faisoient tout ce carnage, &c.

ne occidatis; & à sanctuario meo incipite. Cæperunt ergo à viris senioribus, qui erant ante faciem domus.

7. Et dixit ad eos: Contaminate domum, & implete atria interfectis: egredimini. Et egressi sunt, & percutiebant eos qui erant in civitate.

8. Et cæde completâ, remansi ego: ruique super faciem meam, & clamans aio: Heu, heu, heu, Domine Deus: ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem?

9. Et dixit ad me: Iniquitas domus Israel & Judæ magna est nimis valdè, & repleta est terra sanguinibus, & civitas repleta est averfione: dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, & Dominus non videt.

10. Igitur & meus non parceret oculus, neque mi-ferebor: viam eorum super caput eorum reddam.

Ibid. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement VNASAR, POUR VASAR, & remansi.

Ibid. Ces trois interjections s'en font qu'une dans l'Hébreu.

11. Et

11. Et ecce vir qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorso suo, respondit verbum, dicens: Feci sicut præcepisti mihi.

11. Alors celui qui étoit vêtu d'une robe de fin lin, & qui avoit une écriture pendue sur les reins, dit ces mots: J'ai fait ce que vous m'avez commandé; j'ai marqué tous ceux qui gémissent des crimes de ce peuple, & des abominations de cette ville.

CHAPITRE X.

L'un des sept hommes est envoyé prendre des charbons de feu pour les répandre sur Jérusalem. Nouvelle description du char mystérieux. Le Seigneur qui étoit descendu de ce char, y remonte.

1. ET vidi, & ecce in firmamento, quod erat super caput Cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis folii, apparuit super ea.

2. Et dixit ad virum qui indutus erat lineis, & ait: Ingredere in medio rotarum, quæ sunt sub tus Cherubim, & imple manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter Cherubim, & effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo.

3. Cherubim autem sta-

1. J'Eus encore une vision. Il parut dans le firmament qui étoit sur la tête des chérubins, comme une pierre de saphir, qui avoit la figure d'un trône sur lequel le Seigneur étoit assis.

2. Et il dit à l'homme vêtu d'une robe de lin: Allez au milieu des roues qui sont sous les chérubins; & prenez plein vos deux mains des charbons de feu qui sont entre les chérubins; & répandez-les sur la ville de Jérusalem: & il s'y en alla devant moi.

3. Les chérubins étoient au côté droit

γ. 1. Ou simplement: Je vis ensuite au dessus du firmament qui étoit, &c. C'est une suite de la vision précédente.

Ibid. On plurdè, alors le Seigneur n'étoit point assis sur ce trône; mais il en étoit descendu pour se placer sur le seuil de la

porte du temple: (*Supr.* ix. 3.) il étoit alors en ce même endroit, & il en sortit ensuite pour remonter sur son trône. (*Infr.* γ. 18.)

γ. 2. C'est le sens de l'Hébreu.

de la maison du Seigneur, lorsqu'il y entra; & une nuée remplit le parvis intérieur du temple.

4. *En même-temps*, la gloire du Seigneur s'éleva de dessus les chérubins, & vint à l'entrée de la maison du Seigneur, comme pour en sortir & marquer qu'il l'abandonnoit; & la maison fut couverte de la nuée, & le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur.

5. Le bruit des ailes des chérubins retentissoit jusqu'au parvis extérieur, & paroïsoit comme la voix du Dieu tout-puissant qui parloit, & qui faisoit entendre le bruit de son tonnerre.

6. Le Seigneur ayant donc fait ce commandement à celui qui étoit vêtu d'une robe de lin, & lui ayant dit: Prenez du feu du milieu des roues qui sont entre les chérubins; il y alla, & se tint près d'une des roues.

7. Alors un des chérubins étendit sa main du milieu des chérubins, vers le feu qui étoit entre les chérubins; & en ayant pris, il le mit dans la main de celui qui étoit vêtu d'une robe de lin, qui l'ayant reçu, s'en revint pour brûler la ville.

8. Et ainsi il parut dans les chérubins comme une main d'homme qui étoit sous leurs ailes, & dont ils se servoient

ψ. 3. c. à. d. lorsque cet homme s'en alla au milieu des roues qui étoient sous ces chérubins. On lit dans l'Hébreu *בבאו*, pour *בבוא*, cum ingrederetur.

Ibid. c. à. d. le parvis des prêtres.
ψ. 4. Ou plutôt: Or la gloire du Seigneur s'étoit élevée de dessus les Ché-

rubim à dextris domus; cum ingrederetur vir; & nubes implevit atrium interius.

4. Et elevata est gloria Domini desuper Cherubim ad limen domus; & repleta est domus nube; & atrium repletum est splendore gloriæ Domini.

5. Et sonitus alarum Cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis.

6. Cumque præcepisset viro qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum, quæ sunt inter Cherubim: ingressus ille stetit juxta rotam.

7. Et extendit Cherubim manum de medio Cherubim, ad ignem qui erat inter Cherubim: & sumpsit, & dedit in manus ejus qui indutus erat lineis: qui accipiens egressus est.

8. Et apparuit in Cherubim similitudo manûs

bin, & elle étoit venue sur le seuil de la porte de la maison du Seigneur, (Voyez la note sur le ψ. 1.) comme pour marquer qu'il étoit résolu d'abandonner son temple; & la maison, &c.

ψ. 5. c. à. d. jusqu'au parvis du peuple

hominis subtus pennas eorum. *pour exécuter des ordres de Dieu.*

9. Et vidi, & ecce quatuor rotæ juxta Cherubim: rota una juxta Cherub unum, & rota alia juxta Cherub unum: species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolichi.

10. Et aspectus earum similitudo una quatuor: quasi fit rota in medio rotæ.

11. Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur: & non revertentur ambulantes, sed ad locum, ad quem ire declinabat quæ prima erat, sequebantur & cæteræ, non convertentur.

12. Et omne corpus earum, & colla, & manus, & pennæ, & circuli, plena erant oculis in circuitu quatuor rotarum.

ψ. 9. Hébr. lit. comme une pierre de Tharsis. Voyez la note sur le Chap. 1. ψ. 16.

ψ. 11. On trouve encore ici dans l'Hébreu le mot que l'on a déjà vu au Chap. 1. ψ. 8. & 17. in quatuor quadrilatera eorum, *רביעין*, peut-être pour *שלישין*, latera eorum.

Ibid. Aut. & elles ne se retournoient point lorsqu'elles marchent, étant également portées de différents côtés sans changer de situation.

Ibid. Aut. & elles ne se retournoient point en marchant: ce char étoit toujours

9. Voici encore ce que je vis: Il me parut quatre roues près des chérubins. Il y avoit une roue près d'un chérubin, & une autre roue près d'un autre chérubin: les roues paroïsoient, à les voir, comme une pierre de chrysolite.

10. Et toutes les quatre paroïsoient semblables, comme si une roue étoit au milieu d'une autre.

11. Lorsqu'elles marchent, elles marchent de celui des quatre côtés qu'il plaisoit à l'esprit, & elles ne retournent point en marchant, qu'elles n'eussent achevé leur course: mais quand celle qui étoit la première, alloit d'un côté, les autres suivoient aussi-tôt sans tourner ailleurs, marquant ainsi l'union parfaite qui étoit entr'elles.

12. Le corps des quatre roues, leur cou, leurs mains, leurs ailes, c'est-à-dire, leurs moyeux, leurs rais, leurs jantes, & leurs cercles étoient pleins d'yeux tout autour.

prêt à marcher à droit ou à gauche, devant ou derrière, sans être obligé de se retourner. L'Hébreu pourroit signifier: mais quand le premier des chérubins alloit d'un côté, les autres les suivoient aussi-tôt, & ils ne se retournoient point en marchant.

ψ. 12. Le mot *erant* n'est pas dans l'Hébreu; qui peut signifier *circuli pleni oculis* ou *rotæ plene oculis*: car c'est précisément le même mot que la Vulgate exprime ici par *circuli* & par *rotæ*. Dans la première description au Chapitre I. on a vu qu'il n'y avoit que les roues qui fussent ainsi pleines d'yeux: & l'on voit ici qu'il est assez différent.

13. Et il appella ces roues devant moi les roues légères, à cause de leur extrême rapidité."

14. Chacun de ces animaux avoit quatre faces: la première étoit celle d'un chérubin, ou d'un bœuf; " la seconde, celle d'un homme; la troisième, celle d'un lion; & la quatrième, celle d'un aigle.

15. Et les chérubins s'élevèrent en haut: c'étoient les mêmes animaux que j'avois vus près du fleuve de Chobar.

16. Lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux. & lorsque les chérubins étendoient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues n'y demeuroient point, mais elles se

eille d'appliquer aux roues ce qui est dit des mains & des ailes, au lieu que cela se rapporte bien plus naturellement aux animaux qui, comme on vient de le voir, avoient des ailes & des mains, & auprès d'eux des roues. Le pronom que la Vulgate exprime par *eorum* en le rapportant aux roues, peut également selon l'Hébreu se traduire par *eorum* en le rapportant aux animaux. Il paroît donc que le sens de l'Hébreu pourroit être: Tout leur corps, leur dos, leurs mains, leurs ailes, & leurs roues pleines d'yeux tout autour, étoient pareillement à eux quatre: ils étoient entièrement semblables. Le mot *AVFNIM*, *rotæ eorum*, qui termine ce verset dans l'Hébreu, est vraisemblablement une répétition de *Copiste*, ou peut-être une variante du mot *UAFNIM*, & *rotæ*, qui précède, au lieu duquel on a pu lire *UAFNIM*, & *rotæ eorum*. Le mot *BSR*, que la Vulgate exprime par *corpūs*, signifie proprement *caro*; peut-être faudroit-il lire *TAR. forma*. Ce *ŷ.* est fort

13. Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me.

14. Quatuor autem facies habebat unum: facies una, facies Cherub; & facies secunda, facies hominis; & in tertio facies leonis; & in quarto facies aquilæ.

15. Et elevata sunt Cherubim: ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar.

16. Cùmque ambularent Cherubim, ibant pariter & rotæ juxta ea: & cùm elevarent Cherubim alas suas ut exaltarentur de

difficile à expliquer, & paroît avoir souffert de la main des Copistes.

ŷ. 13. Hébr. autr. & il cria devant moi à ces roues: Roulez. On lit dans l'Hébreu *LAUFNIM, rotis*, peut-être pour *UAFNIM*, *rotæ autem*, nominaif absolu, dont le rapport est ensuite marqué par le pronom *eorum*. On y lit aussi au singulier *HELEI*, qui peut s'exprimer par *circulus*, peut-être pour *HTGLEU*, *volvite vos*, ou *volvimini*.

ŷ. 14. Voyez au Chap. 1. ŷ. 10. En comparant ces deux textes, on en conclut que la figure des Chérubins avoit apparemment beaucoup de ressemblance avec celle du bœuf. On remarque aussi que le mot Hébreu *Cherub*, selon son étymologie, désigne le bœuf, ce mot étant dérivé de *Charub*, qui en Syriaque signifie *labourer*. L'Hébreu dit *facies unius, facies Cherub* peut-être pour *facies Cherub unius, facies bonis*, sur, comme on le lit au Chap. 1. ŷ. 10.

ŷ. 15. Ces mots paroîtroient convenir mieux à la fin du verset.

terra, non residebant rotæ, sed & ipsæ juxta erant.

17. Stantibus illis, stabant, & cum elevatis elevabantur: spiritus enim vitæ erat in eis.

18. Et egressa est gloria Domini à limine templi: & stetit super Cherubim.

19. Et elevantia Cherubim alas suas, exaltata sunt à terra coram me: & illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt; & stetit in introitu portæ domus Domini orientalis: & gloria Dei Israel erat super ea.

20. Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta fluvium Chobar: & intellexi quia Cherubim essent.

21. Quatuor vultus uni, & quatuor alæ uni: & similitudo manus hominis sub alis eorum.

22. Et similitudo vultuum eorum, ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, & intuitus

trouvoient aussi auprès d'eux.

17. Elles demeuroient quand ils demeuroient, & elles s'élevoient quand ils s'élevoient, parce que l'esprit de vie étoit en elles, & leur faisoit suivre en tout les mouvements des chérubins."

18. La gloire du Seigneur sortit en suite de l'entrée " du temple, & se plaça sur les chérubins.

19. Et les chérubins étendant leurs ailes en haut, s'élevèrent de terre devant moi; & lorsqu'ils partirent, les roues les suivirent aussi; & les chérubins s'arrêtèrent " à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur du côté de l'orient, pour marquer que Dieu vouloit l'abandonner: & la gloire du Dieu d'Israël étoit sur eux.

20. C'étoient les mêmes animaux que j'avois vus au dessous du Dieu d'Israël, près le fleuve de Chobar, & je reconnus que c'étoient des chérubins, selon ce que j'avois oui dire de ceux qui étoient sur le propitiatoire.

21. Chacun d'eux avoit quatre visages & quatre ailes; & il paroissoit comme une main d'homme sous leurs ailes.

22. Les faces qui m'y parurent, leur regard, & cette impétuosité avec laquelle chacun marchoit devant soi, étoient les mêmes que j'avois vus près

ŷ. 17. Voyez au Chap. 1. ŷ. 21.

ŷ. 18. Hébr. litt. de dessus le seuil de la porte. Supr. ŷ. 4.

ŷ. 19. On lit dans l'Hébreu *UTAMU*, & *stetit*, pour *UTAMU*, & *steterunt*.

du fleuve de Chobar. ^o

Y. 21. Hébr. autr. Leurs faces avoient la même ressemblance que celles dont j'avois vu la figure près le fleuve de Chobar ; & avec eux étoient des roues : en sorte que

corum, & impetus singulorum ante faciem suam ingredi.

chacune de ces faces marchoit devant soi. C'est-à-dire, qu'on y lit DAUTM, & cum eis, après quoi semble manquer le mot AUFNIM, rota.

CHAPITRE XI.

Prophétie contre ceux qui méprisoient les menaces des Prophetes. Mort de l'un d'entr'eux. Promesses en faveur des Israélites captifs & dispersés. Le char du Seigneur sort de la ville, & s'arrête sur la montagne des Oliviers.

1. **L'**Esprit ensuite m'éleva en haut, & me mena à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde le soleil levant : je vis alors à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, j'aperçus au milieu d'eux Jezonias fils d'Azor, & Pheltias fils de Banaïas, princes du peuple de Juda.

2. Et l'esprit me dit : Fils de l'homme, ce sont là ceux qui ont des pensées d'iniquité, & qui forment de pernicieux desseins en cette ville,

3. en disant : Nos maisons ne sont-elles pas bâties depuis long-temps ? & n'ont-elles pas subsisté malgré toutes les menaces qu'on nous a faites ? Elles subsisteront encore de même, & nous les habiterons jusqu'à la fin de notre vie. Car cette ville,

Y. 2. Ou selon l'Hébreu : le Seigneur me dit.

1. **E**T élevavit me spiritus, & introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum : & ecce in introitu portæ vigintiquinque viri : & vidi in medio eorum Jezoniam filium Azor, & Pheltiam filium Banaïæ, principes populi.

2. Dixitque ad me : Fili hominis, hi sunt viri qui cogitant iniquitatem, & tractant consilium pessimum in urbe ista,

3. dicentes : Nonne dudum ædificatæ sunt domus ? hæc est lebes, nos autem carnes.

selon Jérémie, " est comme la chaudière qui est sur le feu ; & nous sommes la chair qui est sur le feu ; & nous sommes la chair qu'on a mise dedans. En effet, nous y demeurerons malgré tous les efforts de nos ennemis ; & nous n'en sortirons point que nous ne soyons morts, comme l'on ne tire point la chair de la marmite qu'elle ne soit cuite. Voilà comme raisonnent ces impies.

4. Idcirco vaticinare de eis, vaticinare, fili hominis.

5. Et irruit in me spiritus Domini, & dixit ad me : Loquere : hæc dicit Dominus : Sic locuti estis, domus Israel, & cogitationes cordis vestri ego novi.

6. Plurimos occidistis in urbe hac, & implestis vias ejus interfectis.

7. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Interfecti vestri, quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, & hæc est lebes : & educam vos de medio ejus.

8. Gladium metuistis,

4. C'est pourquoi prophétisez sur leur sujet, fils de l'homme ; prophétisez ce qui doit leur arriver.

5. En même temps l'esprit de Dieu me faisoit, & me dit : " Parlez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que vous avez raisonné en vous-même, maison d'Israël, & je l'ai entendu ; car je connois même les pensées de votre cœur, aussi-bien que les œuvres de vos mains.

6. Vous avez tué un grand nombre de personnes dans cette ville, & vous avez rempli ses rues de corps morts.

7. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux que vous avez tués, que vous avez étendus morts au milieu de la ville, ceux-là sont la chair, & la ville est la chaudière où ils ont été consumés : mais pour vous, je vous ferai sortir du milieu de cette ville, & vous n'y mourrez point.

8. Vous craignez l'épée ; & je ferai

Y. 3. Hébr. autr. Nos maisons ne sont pas bâties depuis peu ; & si cette ville est une chaudière, comme le dit Jérémie, (Jerem. 1. 13.) nous en ferons la chair : nous y périrons plutôt que d'en sortir. Quelques-uns traduisent : Il n'est pas temps de bâtir des maisons : cette ville est une chaudière ; & nous en sommes la chair. On suppose que c'est une raillerie par laquelle ces impies insultoient aux Prophetes. On lit dans l'Hébreu : Non in proximo (est) ædificare domos. Peut-être qu'au lieu de BNT ETIM, ædifi-

care domos, il faudroit lire CLV MBIM ; migrare à domibus. Nous ne sommes pas près de sortir de nos maisons : car si cette ville est une chaudière, nous en sommes la chair, & nous y resterons.

Y. 6. Hébr. autr. & le Seigneur me dit. Y. 6. On lit l'Hébreu UMLATM, pour UMLATM, & implestis : les Rabbin en conviennent.

Y. 7. On lit dans l'Hébreu NUSIA, educis, pour AUSIA, educam.

tomber sur vous l'épée, dit le Seigneur Dieu.

9. Je vous chasserai ⁹ du milieu de cette ville; je vous livrerai entre les mains des ennemis que j'armerai contre vous; & j'exercerai sur vous mes jugements.

10. Vous périrez par l'épée, mais non dans Jérusalem; car je vous jugerai dans Réblatha au pays d'Emath, ¹⁰ sur les confins d'Israël: & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque vous verrez s'accomplir en vous tout ce que je vous ai prédit.

11. Car cette ville ne sera point une chaudière à votre égard, & vous ne ferez point comme la chair au milieu d'elle, qui y demeure jusqu'à ce qu'elle soit cuite; mais je vous jugerai, & je vous ferai périr dans les confins d'Israël.

12. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque je vous punirai ainsi, parce que vous n'avez point marché dans la voie de mes préceptes, & que vous n'avez point observé mes ordonnances, mais que vous vous êtes conduits selon les coutumes des nations qui vous environnent.

13. Comme je prophétisois de cette sorte, Pheltias, fils de Banaïas, mourut tout d'un coup: alors je tombai le visage contre terre, & je criai à haute voix, en disant: Hélas! hélas! hélas! Seigneur Dieu! vous achevez donc de perdre ce qui reste d'Israël?

¶ 9. Hébr. lit. je vous ferai sortir.

¶ 10. Voyez dans Jérémie, xxxix. 5. 6. lxx. 9. 10.

¶ 12. L'édition Romaine des Septante lit ici comme au Chap. v. §. 7. qui porte:

& gladium inducam super vos, ait Dominus Deus.

9. Et ejciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, & faciam in vobis judicia.

10. Gladio cadetis: in finibus Israel judicabo vos, & scietis quia ego Dominus.

11. Hæc non erit vobis in lebetem, & vos non eritis in medio ejus in carnes: in finibus Israel judicabo vos.

12. Et scietis quia ego Dominus: quia in præceptis meis non ambulastis, & judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium quæ in circuitu vestro sunt, estis operati.

13. Et factum est, cum prophetarem, Pheltias filius Banaïæ mortuus est: & cecidi in faciem meam clamans voce magnâ, & dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus: consumptionem tu facis reliquiarum Israel?

& que vous n'avez pas même agi comme les nations qui vous environnent, les ayant surpassées en impiété.

¶ 13. Ces trois interjections n'en font qu'une dans l'Hébreu.

14. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

15. Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, & omnis domus Israel, universi quibus dixerunt habitatores Jerusalem: Longè recedite à Domino; nobis data est terra in possessionem.

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia longè feci eos in gentibus, & quia dispersi eos in terris: ero eis in sanctificationem modicam in terris ad quas venerunt.

17. Propterea loquere: Hæc dicit Dominus Deus: Congregabo vos de populis, & adunabo de ter-

14. Et le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit:

15. Non, fils de l'homme; car vos frères, vos frères, dis-je, vos proches, & toute la maison d'Israël, en un mot tous ceux qui, pour obéir à mes ordres, sont rendus aux Chaldéens, & à qui les habitants de Jérusalem ont dit, en leur insultant: Allez-vous-en bien loin du lieu où habite le Seigneur, vous qu'il a rejetés: mais pour nous, nous y resterons; car c'est à nous que la terre a été donnée pour la posséder: tous ceux-là, dis-je, qui ont souffert ces insultes seront sauvés, & je veux bien que tout le monde le sache.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Quoique je les aye envoyés si loin parmi les nations, & que je les aye dispersés en divers pays, je ne laisserai pas de sanctifier leur petit nombre dans les pays où ils sont allés.

17. Dites-leur donc pour les consoler: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vous rassemblerai du milieu des peuples; je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés; & je vous donnerai

¶ 15. Le mot *fratres tui*, ארעו, n'est pas répété, dans la Version des Septante. On lit dans l'Hébreu *viri redemptionis tuæ*; les Septante ont: *in culpe, captivitas tuæ*: ceux qui ont été faits captifs avec vous. On lit aussi dans l'Hébreu *clm, totalitas ejus*; pour *clm*; *totalitas eorum*, bien rendu dans la Vulgate par *ant-* *vestri*.

¶ 16. On lit dans l'Hébreu: *Propterea dicit*. Peut-être qu'au lieu de *clm*, *Propterea*, il faudroit lire *clm*, *eis*: dits-leur; car la phrase du §. précédent, demeure suspendue, & c'est celle-ci qui sert à l'achever. *Ibid.* Hébr. aut. Parce que je les ai envoyés si loin parmi les nations, &c. je se-

rai moi-même leur sanctuaire pour un peu de temps dans les pays où ils sont allés: ils ne pourront plus s'adorer à Jérusalem dans mon temple; mais je ferai moi-même leur temple dans le lieu de leur exil, & pendant la durée de leur exil.

¶ 17. Hébr. lit. *Et congregabo vos*: Je vous rassemblerai aussi. C'est la suite de la promesse commencée au §. précédent. Les promesses de ce verset sont en secondes personnes *atem, vos*; *lest, vobis*: les Septante les ont lus en troisièmes, *atm, eos*; *lhm, eis*: & au lieu de *nsutum, dispersi estis*, ils ont lu *nsutum, dispersi estis*. Voyez la même variété au §. 19. Les §§. 18. & 20. sont en tierce personne.

encore la terre d'Israël.

18. Oui, je la donnerai à ceux qui auront fait ma volonté. Ils y entreront de nouveau, & ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui lui a été un sujet de chute, & toutes ses abominations & ses idoles.

Jerem. XXXI.
33.
Infr. XXXVI.
26.

19. Et je leur donnerai un même cœur, & je répandrai dans leurs entrailles un esprit nouveau; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre qui y est, & je leur donnerai un cœur de chair:

20. afin qu'ils marchent avec docilité dans la voie de mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, & qu'ils le fassent; qu'ils soient mon peuple, & que je sois leur Dieu.

21. Mais pour ceux dont le cœur idolâtre s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chute, & à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes sur leurs têtes, dit le Seigneur Dieu.

22. Alors les chérubins élevèrent leurs ailes en haut, les roues s'élevèrent avec eux, & la gloire du Dieu d'Israël étoit sur les chérubins.

¶ 18. Hébr. aut. toutes les choses détestables & abominables qui s'y trouvent; c. à. d. ses idoles & tous les autres vestiges de ce culte impie.

¶ 19. On lit dans l'Hébreu נִקְרָא, in intimo vestram, pour נִקְרָא, in intimo eorum, le pronom en tierce personne, comme on le lit dans les Septante & dans la Vulgate.

¶ 21. Hébr. aut. à des choses détes-

tables & abominables. On lit dans l'Hébreu à la lettre: Et ad detestationes suas & abominationes suas cor eorum vadens. Il est assez visible que la répétition du mot cor est une faute de Copiste. Vraisemblablement au lieu de vadens, & ad cor, il faudroit lire vadit, & qui ad: hébraïsme dont le sens seroit: Et quicumque ad detestationes suas & abominationes suas cor eorum vadit: ce qui rentre dans le sens de la Vulgate.

18. Et ingredientur illuc, & auferent omnes offensiones, cunctasque abominationes ejus de illa.

19. Et dabo eis cor unum, & spiritum novum tribuam in visceribus eorum: & auferam cor lapideum de carne eorum, & dabo eis cor carneum:

20. ut in præceptis meis ambulent, & judicia mea custodiant, faciantque ea: & sint mihi in populum, & ego sim eis in Deum.

21. Quorum cor post offendicula & abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22. Et elevaverunt Cherubim alas suas, & rotæ cum eis: & gloria Dei Israel erat super ea.

23. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad Orientem urbis.

24. Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigratorem, in visione, in spiritu Dei: & sublata est à me visio quam videram.

25. Et locutus sum ad transmigratorem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.

23. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, & alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville, pour montrer qu'il l'abandonnoit, & qu'il la livroit à ses ennemis.

24. Après cela, l'esprit m'éleva en haut, & me ramena en vision par la vertu de l'esprit de Dieu en Chaldée, vers le peuple qui étoit captif: & la vision que j'avois eue s'étant évanouie de mon esprit, & ayant disparu,

25. je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avoit fait voir.

¶ 23. c. à. d. fut le mont des Oliviers.

CHAPITRE XII.

Ezéchiel prédit par différents signes la captivité des habitants de Jérusalem & celle de leur Roi. Il annonce l'extrémité où ils seront réduits pendant le siège. Reproches du Seigneur contre ceux qui se flattoient que les menaces des Prophètes ne seroient pas sitôt accomplies.

1. ET factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, in medio domus exasperantis ru habitas: qui oculos habent ad videndum, & non vident; & aures ad audiendum, & non audiunt: quia domus exasperans est.

1. LE Seigneur m'adressa encore la parole, & me dit:

2. Fils de l'homme, vous demeurez au milieu d'un peuple qui ne cesse point de m'irriter, au milieu de ceux qui ont des yeux pour voir, & ne voient point; qui ont des oreilles pour entendre, & n'entendent point; parce que c'est un peuple qui m'irrite sans cesse, & qui s'endurcit dans sa propre malice.